

**POGODBA
O MEDSEBOJNEM SODELOVANJU MED
UNIVERZO V LJUBLJANI IN
UNIVERZO V CELOVCU**

Univerza v Ljubljani in Univerza v Celovcu ob upoštevanju dopolnitev obnovita pogodbo o medsebojnem sodelovanju, ki je bila sklenjena 17.8.1994.

1. člen

Sodelovanje zajema vsa strokovna področja, ki jih razvijata obe univerzi. Sodelovanje se izvaja na podlagi letnih programov.

2. člen

Predvidene so naslednje oblike sodelovanja:

1. Izmenjava pedagoško raziskovalnih delavcev;
2. pospeševanje strokovnega usposabljanja mlajših pedagoških in raziskovalnih delavcev ter izmenjava administrativnih delavcev;
3. medsebojno redno in pravočasno obveščanje o znanstvenih prireditvah in pospeševanje medsebojne udeležbe pri teh prireditvah;
4. skupno organiziranje znanstvenih prireditev;
5. izmenjava literature oz. publikacij;
6. redna izmenjava študentov v skladu s skupnimi študijskimi programi.

3. člen

Poseben poudarek v letnih programih bo na naslednjih področjih:

1. Nadaljnje razvijanje dosedanjega sodelovanja. Posebj naj se pospešuje sodelovanje v skladu z možnostmi, ki jih imata obe strani na voljo
 - a) Študij slovenskega jezika in književnosti na Univerzi v Celovcu in študij nemškega jezika ter avstrijske književnosti na Univerzi v Ljubljani;
 - b) Raziskovalna dela na področju manjšinskih in narodnostnih vprašanj, vprašanj migracije ter vseh aspektov regionalnega razvoja.
2. Razvijanje sodelovanja na novih področjih, ki zanimajo obe strani.
3. Prizadevanje obeh strani, da integrirata primerne programe izmenjave v programe Evropske unije.

4. člen

Delovni program določa področja sodelovanja, podatke o izmenjavi pedagoško raziskovalnih delavcev (vključno čas in trajanje bivanja ter nastanitve; ad študentje glej člen 5).

5. člen

Univerza, ki pošilja v okviru izmenjave sodelavca prevzame potne stroške do sedeža univerze gostiteljice in nazaj. Univerza gostiteljica prevzame stroške bivanja v svoji državi. O dodatnih stroških (npr. honorarjih za predavanja gostov ipd.) se pogodbeni partnerja v posameznem primeru sporazumeta sproti. Glede plačila potnih stroškov in stroškov nastanitve študentov, ki nastanejo v zvezi s skupnimi projekti, ki jih izvajajo fakultete in oddelki, je potreben dogovor med udeleženi fakultetami.

6. člen

Študentje so v okviru izmenjave na univerzi gostiteljici oproščeni šolnine. V kolikor je tako predvideno plačujejo prispevek uradni avstrijski študentski zvezi. Študentje morajo na univerzi gostiteljici predložiti potrdilo o dodatnem socialnem zavarovanju, v nasprotnem primeru so dolžni skleniti zdravstveno zavarovanje v deželi gostiteljici.

7. člen

Študente za izmenjavo izbere univerza pošiljateljica.

8. člen

Študentje, ki so na izmenjavi, se morajo podrediti izpitnim pogojem ustanove gostiteljice. Obe pogodbeni stranki priznata opravljene izpite in dovoljujeta redno nadaljevanje študija na domači univerzi.

9. člen

Pogodba se lahko dopolni ali spremeni na podlagi pismenega predloga obeh pogodbenih strank.

10. člen

Pogodba je napisana v po dveh izvodih v slovenščini in nemščini. Besedilo v obeh jezikih velja kot avtentično.

Pogodba začne veljati, ko jo podpišeta predstavnika obeh univerz.

Univ.-prof.dr. Günther Hödl, l.r.
rektor univerze v Celovcu

Univ.-prof.dr. Jože Mencinger, l.r.
rektor univerze v Ljubljani

Celovec, dne 21. oktobra 2004

VERTRAG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER UNIVERSITÄT LJUBLJANA UND DER UNIVERSITÄT KLAGENFURT

Die Universität Ljubljana und die Universität Klagenfurt erneuern ihren am 17.8. 1994 geschlossenen Vertrag über die Zusammenarbeit unter Einschluss aktueller Anpassungen:

Artikel 1

Die Zusammenarbeit umfasst alle Fachgebiete, die von beiden Universitäten betrieben und entwickelt werden. Sie erfolgt auf Grund von Arbeitsprogrammen, die Institute oder Einrichtungen beider Universitäten einreichen bzw. abschließen.

Artikel 2

Folgende Formen der Zusammenarbeit sind vorgesehen:

1. Austausch von Lehr- und Forschungspersonal;
2. Förderung der Fachausbildung jüngeren Lehr- und Forschungspersonals sowie Austausch auf der Ebene des Verwaltungspersonals;
3. gegenseitige regelmäßige und rechtzeitige Information über wissenschaftliche Veranstaltungen einschließlich Förderung der wechselseitigen Teilnahme an denselben;
4. gemeinsame Organisation wissenschaftlicher Veranstaltungen;
5. Austausch von Literatur bzw. Veröffentlichungen;
6. Austausch von Studierenden in Umsetzung gemeinsamer Studienprogramme.

Artikel 3

In den Arbeitsprogrammen wird den folgenden Anliegen besondere Aufmerksamkeit gewidmet:

1. dem Ausbau der bestehenden Zusammenarbeit. Insbesondere sollen, den jeweiligen Möglichkeiten entsprechend,
 - a) das Studium der slowenischen Sprache und Literatur an der Universität Klagenfurt sowie das Studium der deutschen Sprache und der österreichischen Literatur an der Universität Ljubljana gefördert werden;
 - b) Forschungsarbeiten zu Fragen der Minderheiten, der Volksgruppen, der Migration und aller Aspekte der Regionalentwicklung unterstützt werden;
2. der Entwicklung der Zusammenarbeit auf neuen, beide Seiten interessierenden Gebieten;

3. den Bemühungen beider Seiten, geeignete Austauschprogramme in diesbezügliche Programme der Europäischen Union zu integrieren.

Artikel 4

Die abzuschließenden Arbeitsprogramme bestimmen die Bereiche der Zusammenarbeit, sie enthalten die erforderlichen Angaben über den Austausch von Lehr- und Forschungskräften (einschließlich der jeweiligen Aufenthaltsdauer und der Modalitäten der Unterkunft, ad Studierende siehe Artikel 5).

Artikel 5

Die Universität, die im Rahmen des Austausches Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter entsendet, übernimmt die Reisekosten bis zum Sitz der Gastuniversität und zurück. Die Gastuniversität übernimmt die Aufenthaltskosten des Gastes in ihrem Land. Über zusätzliche Aufwendungen (Honorare für Gastvorträge u. ä.) ist im Einzelfall das Einvernehmen herzustellen. Reise- und Unterbringungskosten von Studierenden, die im Zuge von Fakultäts- oder Institutsprojekten entstehen, sind zwischen den beteiligten Fakultäten zu vereinbaren.

Artikel 6

Die Studierenden sind im Rahmen des Austauschs an der Gastuniversität von allen Studiengebühren befreit. Beiträge an die offizielle österreichische Studierendenorganisation müssen gegebenenfalls bezahlt werden. Die ausländischen Studierenden haben an der Gastuniversität nachzuweisen, dass sie ausreichend sozialversichert sind; andernfalls ist am Gastort eine Krankenversicherung abzuschließen.

Artikel 7

Die Studierenden werden für den Austausch von ihrer Heimatuniversität bzw. -institution ausgewählt.

Artikel 8

Die am Austausch teilnehmenden Studierenden unterliegen den regulären Prüfungsbedingungen der Gastinstitution. Abgelegte Prüfungen werden von beiden Vertragspartnerinnen anerkannt und erlauben die reguläre Fortsetzung des Studiums an der Heimatuniversität.

Artikel 9

Dieser Vertrag kann auf Grund eines schriftlichen Vorschlags in Übereinstimmung beider Vertragspartnerinnen ergänzt oder verändert werden.

Artikel 10

Der Vertrag ist in vier Ausfertigungen abgefasst, zwei davon in deutscher und zwei in slowenischer Sprache. Der Text gilt in beiden Sprachen als authentisch.

Der Vertrag wird rechtskräftig sobald ihn die VertreterInnen beider Universitäten unterschrieben haben.

o. Univ.-Prof. Dr. Günther Hödl, e.h.
Rektor der Universität Klagenfurt

Univ.-Prof. Dr. Jože Mencinger, e.h.
Rektor der Universität Ljubljana

Klagenfurt, am 21. Oktober 2004